

KOLOFON / COLOPHON
Še ena igra solz / Another Crying Game

Sodelavci / Team

Koncept, avtorska glasba in izvedba / Concept, original music score, and performance: **Irena Z. Tomažin**
Dramaturško svetovanje / Dramaturgical consulting: **Sašo Vollmaier**
Scenografija / Set design: **Karolína Kotrbová**
Kostumografija / Costume design: **Dajana Ljubičić**
Glasbeni aranžmaji in snemanje / Music arrangements and recording: **Andraž Mazi, Aldo Ivančič, Irena Z. Tomažin**
Oblikovanje zvoka / Sound design: **Jure Vlahovič**
Oblikovanje svetlobe / Light design: **Janko Oven**
Grafično oblikovanje / Graphic design: **Mina Fina — Grupa Ee**
Oblikovanje maske / Make-up artist: **Tina Prpar**
Izvršna produkcija / Executive producers:
Tamara Pepelnik (Emanat), Barbara Poček (Gledališče Glej)

Podpora / Support

Produkcija / Producer: **Emanat**
Koprodukcija / Co-producer: **Gledališče Glej**
Finančna podpora / Financial support:
Ministrstvo za kulturo RS in Mestna občina Ljubljana

emanat Glej



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Mestna občina
Ljubljana



9 771855 624000
ISSN 1855-6248

GLEJ, LIST / GLEJ, PAPER /
LETNIK 18, ŠT. 2 / YEAR 18, N^o. 2

● Gledališče Glej / Glej Theatre → Gregorčičeva 3, 1000 Ljubljana glej.si info@glej.si ●
● Urednica / Editor → Iva Stefanija Slosar ● Slovenski jezikovni pregled / Slovene language editing →
Barbara Cerkvenik ● Oblikovanje in prelom / Graphic Design → Grupa Ee / Mina Fina, Ivian Kan Mujezinović ●
Izdalo / Published by → Društvo Gledališče Glej ● Tisk / Print → Stane Peklaj ● Naklada / Circulation → 200 ●
December / December 2025

Glej, Ekipa / Glej, Team

● Umetniški svet / Artistic Council → Barbara Poček, Barbara Zonta, Marko Čeh, Tery Žeželj ● Barbara Poček
→ Predsednica društva, vodja izobraževalnih in rezidenčnih programov, mednarodni projekti, producentka /
president, educational and residence programs manager, international projects, producer barbara@glej.si ●
Barbara Zonta → Producentka, vodja programa / Producer, Programme Manager barbara.zonta@glej.si ●
Tina Malenšek → Stiki z javnostmi in mediji, producentka mladinskih programov / Public and Media Relations,
Producer of Youth Programmes tina@glej.si ● Paulina Pia Rogač → stiki z javnostmi in mediji, vodja hostesne
službe, vodja skupnostnih programov - Soteska / public and media relations, manager of the hospitality service,
community project manager - Soteska paulina@glej.si ● Grega Mohorčič → Vodja tehnike / Technical Director
grega@glej.si ● Brina Ivanetič → Tehnična podpora / Technical Support brina@glej.si ● Zan Rantaša →
Tehnična podpora / Technical Support zan@glej.si ● Samo Dernovšek → Tehnična podpora / Technical Support
samo@glej.si ● Gostoljubje / Hospitality → Manca Kos, Lana Požlep, Petja Rozman, Vika Sušnik ●
Tajništvo / Office → info@glej.si rezervacije@glej.si

Podpirajo nas / Supported by:



JAVNA AGENCIJA REPUBLIKE SLOVENIJE
ZA KULTURNO DEJAVNOST



Glej, Irena Z. Tomažin: *Še ena igra solz / Another Crying Game*



S projektom *Še ena igra solz*
Irena Z. Tomažin nadaljuje dolgoletno
raziskovanje glasu v polju svobodno
improvizirane glasbe in poglobljanje v polje
zvočnosti in šuma, v polje vmesnosti glasu,
telesa in zvočenja njegove mehanike.

The project *Another Crying Game* is the
continuation of Irena Tomažin's long-standing
exploration of the voice in the field of free
improvised music and the realm of sound and
noise, the liminality of the voice, the body,
and the sounding of its mechanics.

Še ena igra solz

→ *Intervju za solzo in en mali hlip* →

● Kako pogosto jokate? ● Vas solze kdaj presenetijo? ● Kolikokrat ste v zadnjem letu bruhnili v neutolažljiv jok? ● Ali jokate samo, ko ste sami, ali si dovolite jokati tudi pred drugimi? ● Vas kdaj v jok spravijo vaši bližnji? ● Vas kdaj v jok spravi tudi kaj čisto iracionalnega? ● Se kdaj zjokate, kot bi vas »udarila strela z jasnega«? ● Ali za vas obstaja letni čas, v katerem jokate večkrat in intenzivneje? ● Kaj vas spravlja v večjo zadrego — ko jokate vi sami ali ko joče kdo drug poleg vas? ● Vam je všeč okus lastnih solz? ● Ali jokate čisto potihlo, le kakšen hlipec sem in tja, ali si pri joku pustite biti tudi bolj glasni? ● Kako dobro shajate s cmokom v grlu? ● Ali veste, da dolgo trajen cmok v grlu čez čas povzroči slab zadah in otopelost? ● Vas kaj žgečka, ko vam solze polzijo po licih? ● Poznate rek »v jok pa na drevo«? Ste kdaj že videli koga jokati na drevesu? ● Ste kdaj že jokali pod drevesom? ● Kolikokrat ste v življenju jokali iz čistega veselja? ● Recimo, da jokate: bi raje, da vas pustijo pri miru, ali bi vam bilo ljubše, da vas potolažijo in objamejo? ● Kaj vam je lažje: jokati ali zadrževati jok? ● Recimo, da vam uspe zadržati solze, hlipanje, jokanje, tuljenje — vas takrat kaj tišči v prsih? ● Je res, da mejkapa ne nosite zato, da vam ga morebitne solze ne bi razmazale? ● Predstavljate si, da bi za vsako potočeno solzo posadili eno drevo. Zdaj si pa predstavljate, da bi za vsako zadržano solzo posadili eno drevo. Kateri gozd bi bil večji? ● Ali veste, da zadrževanje solz povzroča zasušeno slinavko in notranje opustošenje? ● Recimo, da bi vam iz solz naredili čudovito obleko — za koga bi jo najraje oblekli in zakaj? ● A poznate kakšen vic o solzah? Kaj pa o joku? ● Se strinjate z naslovom najkrajše pesmi o joku: *Jož, jož ...?* ● Kolikokrat na leto pobrišete prah z vaših solz? ● Prepoznate značilne znake zadržanih solz na obrazu ljubljene osebe? ● Vam je lažje jokati pred tujimi ljudmi ali pred poznanimi ljudmi? ● Ste kdaj koga spravili v neutolažljiv jok? ●

→ *Kratka intimna zgodovina joka*

... nikoli ne jokam.
→ *Kratka intimna zgodovina solz*
... tiste iz levega očesa se mi posušijo hitreje.

→ Lepo bi bilo imeti praznik solz ali pa državni dan joka. Na ta dan bi si zarana naredila jokavo kopel, nazdravila naricalkam in ruknila enga takratkega iz solz. čez dan bi poleg glasbe, ki me spravlja v jok, poslušala še različne oddaje, omizja in znanstvene razlage, kako koristno je jokati, pritrjevala bi pogumnežem, ki javno jokajo in ozaveščajo o dobroti solz, zvečer bi gledala državno prireditev v čast joku in stoku. Naslednji dan bi vse skupaj pozabila in naprej živela s cmokom v grlu.

→ *Sinonimi za jok*: točiti solze, imeti solze v očeh, tuliti, stokati, smrkati, cmerati se, cmihati, ihteti, objokovati, kričati, vpiti, zavijati, cmizdriti, preklinjati, hlipati, lajati, javkati, ječati, cviliti, godrnjati, vekati, dreti se, dušiti se, vzdihovati, jdati, jadikovati, tarnati, kisati se, kremžiti se, močiti lica, liti solze, plakati, prejokovati, pretakati/ prelivati solze, hlikati, žalovati ...

→ *Nekaj nasvetov, kako jokati lažje in bolj sproščeno* ● Vedno hranite paket robčkov v žepu. ● Ko vam solze silijo v oči, najдите temen, skrit kotiček in si dajte duška. ● Če vas iznenada napade jok, jadikujte čez usodo, pritožite se višji sili. ● Med jokom sprostite ramena in čeljust. Odprite usta. Dlaní so lahko stisnjene. ● Tik preden vas oblijejo solze, se spomnite na star ljudski rek: »Tudi v joku je radost.« ● Spomnite se, da ne potrebujete razloga za jok, da lahko jokate *kar tako ... tja v en dan*. ● Spomnite se tudi, da lahko jokate za druge. ● Lahko pa tudi samo malo počakate, pa bo ...

→ *Par nasvetov, kako sploh ne jokati*:

● Nosite sončna očala, če vas solze presenetijo. ● Ugriznite se v ustnico, da se vam ne bo potresavala. ● Ko vam solze silijo v oči, se delajte, da vam je nekaj padlo v oko. ● Če čutite, da boste začeli jokati, se izgovoríte na alergijo na prah. ● Tik preden vas oblijejo solze, si zapojte vašo najljubšo pesem. ● Če še vedno čutite, da ste tik pred tem, da se zjokate, začnite z intenzivnim in hitrim prestavljanjem stvari, pospravljanjem, pomivanjem česar koli, kar vam je na dosegu. ● Prosite prijatelje ali nari-calke, naj jokajo za vas. ● Lahko pa tudi samo malo počakate, pa bo ... ●

→ *So pa solze in jok in stok in ... in se spletejo v pesem*. In včasih je tak dan ali pa neskončno obdobje, ko se nam *ena in ista* pesem plete po glavi in telesu in kar *ne gre in ne gre* stran ... in nekje spodaj pod njo, v nekakšnem pozabljenem breznu, je čisto tih, skoraj nem spomin, za katerega niti ne vemo in ki niti nima nobene podobe in nobena fotografija mu ne ustreza ... in samo *nek občutek* v telesu je in ne veš, kaj bi s tem, ampak to hoče poslušati eno in isto pesem in ... in nič ... in ja ... tko pač je ...

→ *Kratek razlagalni solzeksikon*
● sôlza: tekoči spomin brez podobe
● sôlza: majhna kapljica še manjšega glasu nekega spomina
● sôlza: stopljen kristal čiste sreče, skrhana frnikula
● sôlza: drobec neuslišane želje
● sôlza: poljub prostora z golim očesom
● sôlza: trmast trn ihte globoko v zrklú
● sôlza: slan teritorij žalovanja za nikoli dovršenim
● sôlza: tekoča prisotnost odsotnega
● sôlza: mokri fragment dušne iskre

→ *Kratek solzni slovarček*
● sôlza: kapljica slane, prozorne tekočine, ki se izloča v očesni votlini
● sôlzica: čisto mala kapljica slane, prozorne tekočine, ki se izloča v očesni votlini

● sôlznik: malí priporočnik joka in stoka
● sôlzak: v katerem zbiramo posušene solze
● sôlzača: posebna brisačasta krpa/robec, namenjena brisanju solz
● solzenje: glagolnik od solzeti ali solziti se, ali drugače, molsti svoje veke do onemoglosti

● sôlzinja: polboginja joka in šlogarica iz solz
● sôlznišč: najljubši kraj za jokanje
● sôlznače: napeví in zaklinjanja za dobro letino joka
● sôlznič: slankasta pijača iz fermentiranih solz
● sôlznivec: ljubljeni osebek, ki pretaka solze namesto vas

● sôlzek: kemično orožje, ki povzroča solzenje oči
● sôlzivec: posebno milo, ki ga uporabljamo za umivanje obraza po intenzivnem joku
● sôlznivnik: prijateljica, s katero najraje jokaš
● sôlznalka: oblíž, ki si ga damo čez zabuhle oči
● sôlzeč: bonboni iz solz
● sôlznik: najslabša ocena na tekmovanju iz pretakanja krokodiljih solz
● sôlznivka: velik nasut in utrjen pas zemljišča, ki nas varuje pred poplavo solz
● sôlznik: smerokaz nabirališča solz
● sôlzvek: prazgodovinsko obdobje, ko so svetu vladale solzinje

● sôlznjapolt: naježena koža zaradi zadrževanja joka
● sôlzniti: rukniti en štamprlje sôlzniča oziroma solz obdobje brez joka in stoka
● sôlznitev: pesmi, ki si jih mrmramo, da bi spodbudili sprostitev cmoka v grlu
● sôlzkovnik: alí prepevanje solznočnic

● sôlzačka: prvakinja v pretakanju krokodiljih solz
● sôlznačka: priznanje za najbolj slane krokodilje solze
● sôlzokop: izkopavanje solz, ki smo jih pred leti pokopali
● sôl Zotop: poplavljanje neustavljivih solz, ki so prestopile vse bregove

● sôlzosluh: prísluhi jokanja in stokanja
● sôlzosuš: oseba, ki ne more jokati
● sôlzozonder: oseba, ki joka kar naprej in kar nazaj
● sôlzišče: prostor, kjer so shranjene solze

Another Crying Game

→ *Interview for a teardrop and a slight sob* →

How often do you cry? ● Do your tears ever catch you by surprise? ● How many times have you burst into uncontrollable sobbing in the last year? ● Do you cry only when you are alone, or do you permit yourself to cry in front of others? ● Do your closest and dearest occasionally drive you to tears? ● Are you ever driven to tears by something completely irrational? ● Do you ever start crying ‘out of the blue’. ● Is there a season of the year during which you cry more often or more intensively? ● What do you find a greater embarrassment – you crying or somebody crying next to you? ● Do you find your tears tasty? ● Do you cry quietly, a quiet little sob every now and then, or do you let it all come out at full blast? ● How well do you cope with a lump in your throat? ● Are you aware that a persistent lump in the throat leads to bad breath and numbness through time? ● Does it tickle you when tears run down your cheek? ● Have you ever heard the phrase ‘burst into tears and climb a tree’? Have you ever seen anybody cry in a tree? ● Have you ever cried underneath a tree? ● How many times in your life have you cried from pure joy? ● Let’s say you are crying: do you want to be left alone, or do you want to be consoled and hugged? ● What comes easier to you: crying or holding back the tears? ● Let’s say you manage to hold back your tears, your sobbing, your crying, your wailing– do you feel a tightness in your chest? ● Is it true that you do not wear make-up so it would not trickle down your face if you burst into tears? ● Imagine you planted a tree for every shed tear. Now imagine you planted a tree for every tear you held back. Which forest would be larger? ● Are you aware that holding back tears causes the pancreas to dry out and leads to internal bodily devastation? ● Let’s say that somebody made a beautiful dress out of tears for you – for whom would you wear it and why? ● Do you know any jokes about tears? What about crying? ● Do you agree with the title of the shortest song about crying: *Oh my ...?* ● How many times a year do you wipe off the dust from your teardrops? ● Do you recognise the characteristic signs of the tears your loved one holds back? ● Do you find it easier to cry in front of strangers or people you know? ● Have you ever made someone cry inconsolably? ●

→ *A short intimate history of crying:*

...I never cry.
→ *A short intimate history of tears:*
...the ones from my left eye dry out faster

→ It would be nice to have a holiday of tears or a national day of crying. I would start the day by running a teary bath, which would be followed by toasting the lamentations and downing a shot of tears. Throughout the day I would listen to music that makes me cry, as well as various podcasts, round debates, and scientific explanations on how useful it is to cry, I would affirm the courageous people who cry in public and raise awareness as regards the welfare of tears, and in the evening, I would watch the state ceremony dedicated to crying and wailing. The next day I would forget all about this and continue living with a lump in my throat.

→ *Synonyms for crying*: shedding tears, weeping, whimpering, wailing, shrieking, howling, whining, sobbing, snivelling, groaning, moaning, yelping, squalling, yowling, bleating, mewling, mourning, sorrowing, bellowing, blubbering, lamenting, groaning, sniffing, sighing ...

→ *A few tips on how to cry easier and in a more relaxed manner* ● Always carry a packet of handkerchiefs in your pocket. ● When your eyes start to tear up, find a dark secluded corner and let it all out. ● If you suddenly feel like crying, lament about your fate, complain to a higher power. ● While crying, relax your shoulders and jaw. Open your mouth. Your hands can be clenched. ● Just before you burst into tears, remember the old saying: “Joy can be found in crying.” ● Remember that you don’t need a reason to cry, you can cry...just for the sake of it. ● Remember, you can cry for others. ● Or you can just wait a little, and it will pass... ●..... ●

→ *A few tips on how to not cry at all* ● If you’re prone to bursting into tears, wear sunglasses. ● Bite your lip to keep it from trembling. ● When you feel tears collecting in your eyes, pretend that something has fallen in your eye. ● If you feel you’re about to cry, excuse yourself by saying you have a dust allergy. ● Sing your favourite song just before you start crying. ● If you still feel you’re about to burst into tears, start

moving things around quickly, tidying up, washing anything you can reach. ● Ask your friends or mourners to cry for you. ● Or you can just wait a little, and it will pass... ●

→ There are tears and crying and moaning and... and they weave into a song. Sometimes a day or an endless period comes along during which a single song sticks in your head and body and just doesn’t want to go away ... and somewhere deep down, in a forgotten abyss, there is a silent, almost mute memory that we didn’t even know existed, a memory with no image and no photographic matches ... there is a feeling in the body and you don’t know what to do with it, but it wants to listen to the same song over and over... and nothing... and oh... that’s just the way it is ...

→ *Short Tearexion*
● tear: an imageless liquid memory
● tear: a small droplet of an even smaller voice of a memory
● tear: a melted crystal of pure joy, a fractured marble
● tear: a snippet of an unfulfilled desire
● tear: kissing one’s surroundings with the eye
● tear: a stubborn thorn of huff deep in the eyeball
● tear: a salty territory of regret over something that was never completed
● tear: a liquid presence of the absent
● tear: a wet fragment of a soul spark

→ *Short Glossary of Tears*
● tear: a drop of salty, transparent liquid that forms in the eye socket

● tearage: a space where tears are stored
● tearaid: a plaster that is put on swollen eyes
● tearath: a trace of dried-up tears
● tearakia: a salty drink from fermented tears
● tearbadge: award for the saltiest crocodile tears
● tearblocker: a person who cannot cry
● tearboard: a cupboard for collecting dried tears
● tearchamp: champion in shedding tears
● tearchief: a special towel/cloth/handkerchief used to mop up tears

● tearductor: a choirmaster specializing in lamentations or lament songs

● tearent: a period without crying and moaning
● tearera: prehistoric period in which teresses ruled the world

● teadress: a semi-goddess of crying or a fortune teller who predicts the future from tears
● tearfail: the worst mark one can get in a competition for shedding crocodile tears

● teargas: chemical weapon that causes the eyes to water
● teargulp: downing a shot of tearakia or tears in one
● tearibo: sweets made of tears
● tearinations: auditory hallucinations of crying and moaning
● tearing: the verb form of to cry or squeezing tears from

your eyes to the point of exhaustion
● tearriver: goosebumps from holding back tears
● tearlet: a very small drop of salty, transparent liquid that forms in the eye socket

● tearmining: mining tears that we have buried years ago
● tearochondriac: a person who weeps back and forth, relentlessly
● tearpost: a signpost to a tear collection point
● tearpsalms: chants and incantations for a good weeping harvest

● tearrogate: a beloved person who sheds tears instead of you
● tearschlager: songs that we murmur in order to encourage the lump in the throat to relax

● tearsharer: a favourite friend to cry with
● tearsoap: a special soap that is used to wash one’s face after crying

● tearspace: a favourite space to cry
● teartrench: a large and strengthened land barrier that protects us from a flood of tears

● tearual: a small manual of crying and wailing
● tearuge: a flood of inconsolable tears that has flooded over the barriers